



Australian Government

NATIONAL BOWELCANCER

SCREENING PROGRAM



Tập sách thông tin

Đường dây Trợ giúp về Bộ Vật dụng
Xét nghiệm: 1800 930 998

Đường dây Thông tin Chương
trình: 1800 118 868



Sơ lược về Chương trình Tầm soát Ung thư Ruột Toàn quốc.....3

Ung thư ruột5

Bộ Vật dụng Xét nghiệm của quý vị9

Nội soi ruột già 13

Sổ bộ Đăng bạ của Chương trình..... 14

Cần giúp đỡ?..... 20

Bản quyền

© 2017 Bộ Y tế thay mặt Liên bang Úc

Ấn phẩm này có bản quyền. Quý vị có thể sao chụp, in, tải xuống, trưng bày và sao chép toàn bộ hoặc một phần ấn phẩm này mà không thay đổi hình thức để sử dụng cho bản thân hoặc, nếu quý vị thuộc một tổ chức, để sử dụng trong nội bộ tổ chức quý vị, nhưng chỉ trong trường hợp quý vị hoặc tổ chức quý vị:

- (a) không sử dụng bản sao hoặc sao chép cho mục đích thương mại; và
- (b) giữ nguyên thông báo về bản quyền này và tất cả thông báo bãi miễn trách nhiệm như là một phần của bản sao hoặc sao chép đó.

Ngoài các quyền theo Luật Bản quyền năm 1968 (Lbang) hoặc được cho phép theo thông báo bản quyền này, tất cả các quyền khác đều được bảo lưu, bao gồm (nhưng không giới hạn trong vòng) tất cả các quyền thương mại.

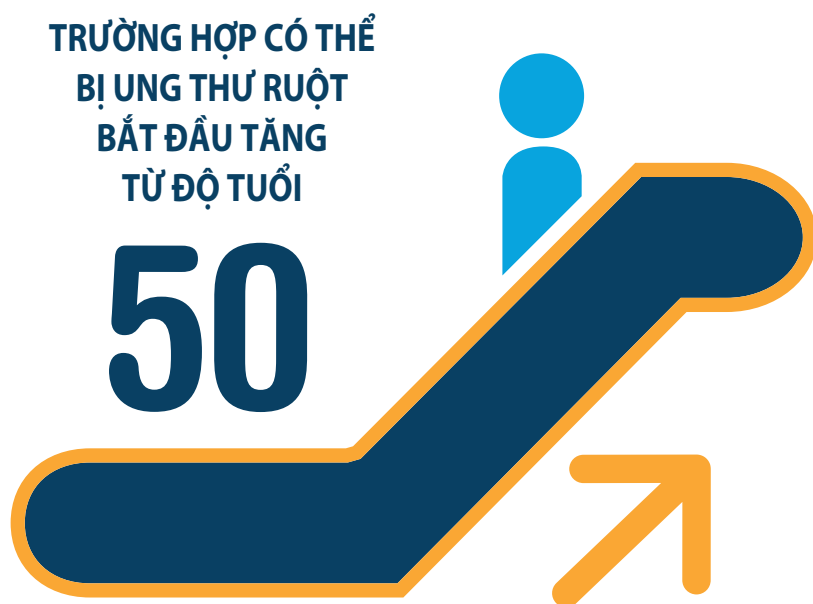
Mọi yêu cầu và thắc mắc liên quan đến việc sao chép và các quyền sử dụng khác, xin quý vị gửi đến Communication Branch, Department of Health, GPO Box 9848, Canberra ACT 2601, hoặc gửi bằng email tới copyright@health.gov.au

Tập sách thông tin này không thể hoàn toàn đầy đủ và chỉ nhằm mục đích hướng dẫn mà thôi. Tập sách không thay thế lời tư vấn về y tế cá nhân và nếu có bất cứ mối quan tâm nào về sức khỏe hoặc các thắc mắc khác, quý vị nên nêu với bác sĩ của quý vị



Tại sao quý vị nên làm xét nghiệm này

- Thực hiện xét nghiệm này có thể cứu mạng quý vị
- Xét nghiệm này giúp sớm phát hiện ung thư ruột
- Ung thư ruột có thể phát triển mà không có bất kỳ triệu chứng nào hết
- Nguy cơ bị ung thư ruột tăng mạnh từ độ tuổi 50 trở lên
- Điều đáng mừng là nếu phát hiện sớm, trong 10 trường hợp ung thư ruột thì có tới 9 trường hợp có thể điều trị thành công
- Bác sĩ khuyên quý vị nên làm xét nghiệm này tại nhà mỗi hai năm trong độ tuổi từ 50—74



Ai nên làm xét nghiệm này?

- ✓ Gần như tất cả mọi người trong độ tuổi từ 50–74
- ✓ Cả nam lẫn nữ
- ✓ Ngay cả người khỏe mạnh – tuổi tác là yếu tố nguy cơ lớn nhất đối với ung thư ruột
- ✓ Người đã làm xét nghiệm này trước đây – bác sĩ khuyên nên tầm soát ung thư mỗi hai năm.

- Nếu có các triệu chứng hoặc tiền sử gia đình dễ/sớm bị ung thư ruột (đọc phần Ung thư Ruột, trang 6), quý vị hãy nói chuyện với bác sĩ càng sớm càng tốt về loại xét nghiệm có thể cần thiết đối với quý vị.
- Nhiều khi quý vị không cần làm xét nghiệm này nếu quý vị đã làm nội soi ruột già trong vòng hai năm qua hoặc đang đi khám bác sĩ về các vấn đề liên quan đến ruột.

Xét nghiệm này dò tìm những gì?

- Xét nghiệm tầm soát này kiểm tra các vết tích máu tí xíu trong phân của người không có triệu chứng.
- Ung thư ruột hoặc pô-líp (bướu thịt nhỏ) có thể mọc bên trong vách ruột. Thường thì lượng tí xíu máu rò rỉ từ những khối u này và có thể tìm thấy trong phân trước khi nhận ra bất kỳ triệu chứng nào.
- Pô-líp không phải là ung thư nhưng dần dà có thể phát triển thành ung thư. Chúng ta có thể dễ dàng cắt bỏ pô-líp và giảm nguy cơ bị ung thư ruột.
- Nếu tìm thấy máu trong mẫu phân của quý vị, điều này có thể là do một số nguyên nhân khác thay vì là vì ung thư nhưng quý vị sẽ cần phải đi khám bác sĩ để thảo luận về kết quả đó. Bác sĩ có thể đề nghị quý vị làm nội soi ruột già để tìm ra nguyên nhân quý vị bị chảy máu (đọc phần Nội soi ruột già, trang 13).

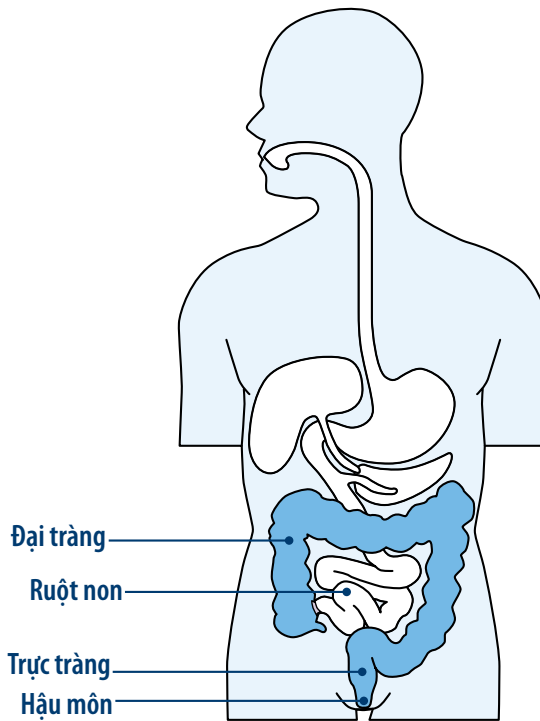


Chức năng của ruột quý vị là gì

Ruột của quý vị là một phần của hệ tiêu hóa. Bộ phận này của cơ thể quý vị sẽ phân hủy thức ăn và thải ra khỏi cơ thể khi quý vị đi cầu.

Ruột của quý vị có ba phần:

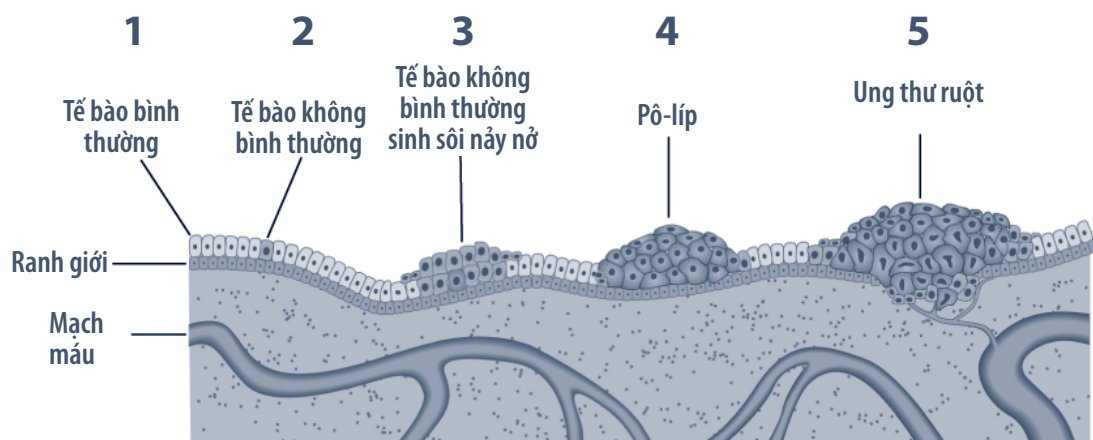
- ruột non – hấp thụ chất dinh dưỡng từ thức ăn bị phân hủy
- ruột già (đại tràng) – chủ yếu hấp thụ nước
- trực tràng – chứa phân cho đến khi thải ra khỏi cơ thể qua hậu môn.



Ung thư ruột là gì?

- Trong đa số trường hợp, ung thư ruột phát triển ở bên trong ruột già (đại tràng)
- Đa số trường hợp ung thư ruột phát triển từ những bướu thịt nhỏ gọi là pô-líp trong màng ruột
- Không phải tất cả pô-líp đều biến thành ung thư
- Cắt bỏ pô-líp sẽ làm giảm nguy cơ bị ung thư ruột.

Các giai đoạn ung thư ruột



Các triệu chứng ung thư ruột là gì?

Ung thư ruột có thể phát triển mà không có bất kỳ triệu chứng nào hết. Đây là lý do tại sao quý vị phải làm xét nghiệm tầm soát mỗi hai năm. Các triệu chứng có thể gồm có:

- máu trong nước tiểu, phân hoặc trong bồn cầu
- có sự thay đổi gần đây và dai dẳng khi quý vị đi cầu, chẳng hạn như phân lỏng, táo bón nặng và/hoặc nếu quý vị cần phải đi cầu thường xuyên hơn so với thường lệ
- bị mệt mỏi không rõ nguyên nhân hoặc sụt cân
- đau dạ dày.

BIẾT CÁC TRIỆU CHỨNG:

- Nếu nhận thấy bất kỳ triệu chứng nào trong số những triệu chứng này, nó không có nghĩa là quý vị bị ung thư ruột, nhưng điều rất quan trọng là quý vị nên nói chuyện với bác sĩ.
- Ung thư ruột có thể ảnh hưởng đến người dưới 50 tuổi, do đó, quý vị hãy bảo đảm rằng tất cả thân nhân và bạn bè đều biết những triệu chứng này và nói chuyện với bác sĩ nếu họ cảm thấy lo ngại.

Các hình minh họa ở trang 5 và 6 được phỏng từ các hình minh họa nguyên bản, nhấ y của Hội đồng Bệnh Ung thư Victoria.

Quý vị có thể có nguy cơ dễ bị ung thư ruột hơn nếu quý vị:

- Trên 50 tuổi
- Dư cân
- Ăn nhiều thịt đỏ và thịt đã qua chế biến (ví dụ thịt heo muối xông khói, xúc xích)
- Ăn ít rau, trái cây, đậu và các loại ngũ cốc (ví dụ: bánh mì thô, gạo nâu)
- Hút thuốc
- Uống bia rượu
- Bị viêm ruột (ví dụ như bệnh Crohn's hoặc viêm loét đại tràng)
- Trước đây đã có khối u không phải là ung thư trong ruột
- Tiền sử gia đình dễ/sớm bị ung thư ruột.

Tiền sử gia đình dễ/sớm bị ung thư ruột là gì?

Tiền sử gia đình dễ/sớm bị ung thư ruột là nếu:

- ⇒ Thân nhân ruột thịt (cha mẹ, anh, chị, em, con) bị ung thư ruột ở tuổi còn trẻ (dưới 55 tuổi); hoặc
- ⇒ Có hơn một thân nhân của quý vị đã bị ung thư ruột ở bất kỳ độ tuổi nào.

Nếu cho rằng mình thuộc diện có tiền sử gia đình dễ/sớm bị ung thư ruột, quý vị hãy nói chuyện với bác sĩ về nguy cơ bị ung thư này và xét nghiệm nào phù hợp với quý vị.

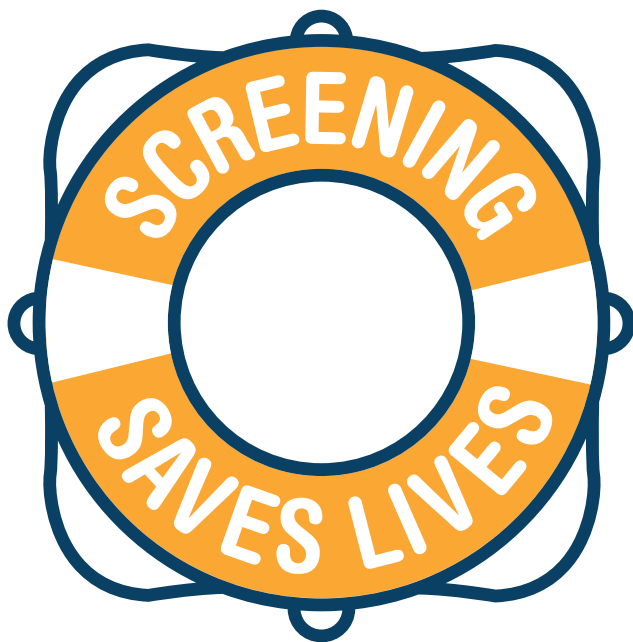
80% NGƯỜI BỊ UNG THƯ RUỘT KHÔNG CÓ THÂN NHÂN BỊ UNG THƯ RUỘT



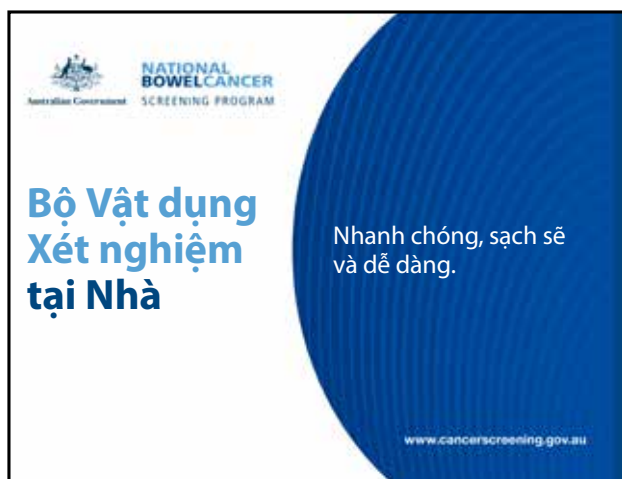
Quý vị có thể giảm nguy cơ bị ung thư ruột

Dù không có ung thư nào có thể ngăn ngừa hoàn toàn được, quý vị có thể giảm nguy cơ bị ung thư ruột bằng cách:

- ✓ ăn uống có lợi cho sức khỏe
 - ⇒ hạn chế ăn thịt đỏ (ít hơn 500g/tuần), tránh thịt đã qua chế biến
 - ⇒ ăn nhiều ngũ cốc, rau, trái cây và đậu
 - ⇒ tránh thức ăn có hàm lượng calo cao và thức uống ngọt
- ✓ vận động ít nhất 30 phút mỗi ngày, và ngồi ít thôi
- ✓ bớt uống bia rượu
- ✓ không hút thuốc
- ✓ làm xét nghiệm tầm soát mỗi hai năm để giúp sớm phát hiện khi ruột có thay đổi và dễ điều trị hơn.



**BỒI VÌ CHÚNG TA CÓ THỂ PHÁT
HIỆN UNG THƯ RUỘT TRƯỚC KHI
CÁC TRIỆU CHỨNG XUẤT HIỆN**



GỢI Ý ĐỂ NHẮC QUÝ VỊ LÀM XÉT NGHIỆM

- Cất nó ở nơi nào mà quý vị có thể nhìn thấy để quý vị nhớ làm xét nghiệm (ví dụ như trên tủ gương soi trong phòng tắm hoặc bồn cầu).
- Định ngày quý vị sẽ lấy mẫu phân (ví dụ như Thứ Hai và Thứ Ba tuần sau).

Bộ vật dụng xét nghiệm gồm có những gì?

Xét nghiệm tầm soát miễn phí này nhanh chóng, sạch sẽ và dễ dàng— và quý vị làm ở nhà. Quý vị không phải thay đổi chế độ ăn uống hoặc thuốc men gì hết. Khi làm xét nghiệm này, quý vị lấy hai mẫu phân tí xíu của hai lần đi cầu riêng biệt bằng que lấy mẫu phân. Sau đó quý vị gửi các mẫu phân tới phòng thí nghiệm của Chương trình này. Các mẫu phân được kiểm tra tìm vết tích máu tí xíu, không nhìn thấy bằng mắt thường.

Có kết quả chính xác – cất giữ mẫu phân an toàn

Độ chính xác của xét nghiệm này rất cao đối với việc phát hiện máu. Tuy nhiên, khi kiểm tra mẫu phân chậm trễ hoặc mẫu phân bị nóng trong một thời gian lâu thì máu sẽ bị phân hủy và khó phát hiện ra hơn. Điều này có thể khiến kết quả không chính xác.

Lấy các mẫu phân gần nhau, cất trong tủ lạnh và nhanh chóng gửi đi là yếu tố quan trọng để có kết quả chính xác.

Tại sao quý vị cần cất mẫu phân trong tủ lạnh?

Tủ lạnh là chỗ có điều kiện ổn định nhất cho mẫu phân của quý vị và với bao bì bảo vệ thì các thứ khác trong tủ lạnh không thể bị dơ lây. Đừng cất mẫu phân trong tủ đông đá.

Nhận kết quả của quý vị



Một vài tuần sau khi quý vị gửi mẫu phân đi, chúng tôi sẽ gửi kết quả đến cho quý vị và bác sĩ của quý vị (nếu quý vị đã chỉ định).

Kết quả âm tính



Nếu không tìm thấy máu trong mẫu phân của quý vị, kết quả xét nghiệm của quý vị sẽ là âm tính và quý vị không cần phải làm gì thêm nữa. Tuy nhiên, điều này không có nghĩa là quý vị không có hoặc không bao giờ có thể bị ung thư ruột, vì một số ung thư ruột không chảy máu hoặc lúc có lúc không. Các xét nghiệm giống như xét nghiệm mà chương trình này sử dụng phát hiện đến 85% ung thư ruột. Đây là lý do tại sao điều quan trọng là quý vị phải làm xét nghiệm này mỗi hai năm và nói chuyện với bác sĩ nếu quý vị thấy có các triệu chứng sau khi nhận kết quả âm tính (đọc phần Ung thư ruột để biết các triệu chứng ở trang 6).

Kết quả dương tính



Nếu tìm thấy máu trong mẫu phân của quý vị, kết quả xét nghiệm của quý vị sẽ là dương tính và quý vị sẽ cần thảo luận kết quả này với bác sĩ. Kết quả dương tính có thể là do các vấn đề khác gây ra thay vì là ung thư (như pô-líp, trĩ hoặc viêm ruột), nhưng điều quan trọng là phải kiểm tra. Bác sĩ của quý vị có thể đề nghị quý vị làm thêm xét nghiệm để tìm ra nguyên nhân của tình trạng chảy máu, thường là nội soi ruột già.

Xét nghiệm do Chương trình cung cấp là gì?

Xét nghiệm này là xét nghiệm tìm máu ẩn trong phân theo phương pháp miễn dịch hóa học (iFOBT- immunochemical faecal occult blood test).



Quý vị không cần phải làm xét nghiệm ngay bây giờ hoặc không muốn tham gia Chương trình này?

Tham gia Chương trình này hay không là tùy ý quý vị.

Quý vị có thể trì hoãn làm xét nghiệm (tạm ngừng) hoặc rút lui khỏi Chương trình này (không tham gia). Quý vị hãy gọi Đường dây Thông tin Chương trình số **1800 118 868** hoặc điền vào mẫu đơn ở cuối tập sách này (trang 17).

- Nếu *tạm ngừng* chương trình, quý vị có thể chọn một ngày quý vị muốn tham gia trở lại. Quý vị có thể tạm ngừng tham gia trong một năm.
- Nếu chọn *không tham gia* Chương trình này, quý vị sẽ không nhận thêm bộ vật dụng xét nghiệm miễn phí hoặc thư từ của Chương trình này nữa. Chúng tôi sẽ không lưu trữ thêm thông tin lâm sàng liên quan đến tầm soát ruột trong hồ sơ của quý vị trong Sổ bộ Đăng bạ của Chương trình.

Quý vị có thể tham gia Chương trình này trở lại bất cứ lúc nào.

Muốn biết thông tin về cách thông tin cá nhân của mình được quản lý như thế nào, xin quý vị đọc phần Sổ bộ Đăng bạ của Chương trình ở trang 14 hoặc truy cập www.cancerscreening.gov.au/nbcsp-privacy.

Nên làm gì với bộ xét nghiệm của mình nếu quý vị không muốn tham gia?

Bỏ bộ vật dụng xét nghiệm mà quý vị không muốn sử dụng vào thùng rác. Đừng gửi trả lại bộ vật dụng xét nghiệm quý vị không sử dụng hoặc đưa cho người khác.

Nếu quý vị biết người khác muốn có bộ vật dụng xét nghiệm này thì sao?

Nếu quý vị biết người khác trong độ tuổi 50–74 và họ muốn làm xét nghiệm này, họ có thể gọi cho Đường dây Thông tin Chương trình số **1800 118 868** hoặc truy cập www.cancerscreening.gov.au/bowel để biết thêm thông tin.



Nếu kết quả xét nghiệm của quý vị là dương tính, tức là có máu trong phân quý vị, bác sĩ có thể sẽ giới thiệu quý vị đi nội soi ruột già.

Nội soi ruột già là gì?

Nội soi ruột già là thủ thuật để xem xét trong ruột quý vị trong khi quý vị đang mê (ngủ say). Bác sĩ đưa một ống dẻo, hẹp có gắn máy ảnh tí hon vào trực tràng để tìm các bướu thịt (pô-líp) hoặc khối u ung thư. Tương tự tất cả thủ thuật y khoa, nội soi ruột có những rủi ro và lợi ích. Tuy nhiên, lợi ích của việc tìm ra ung thư sớm vượt xa những nguy cơ có thể xảy ra khi làm nội soi ruột già. Điều quan trọng là quý vị phải thảo luận về những rủi ro và lợi ích với bác sĩ trước khi làm thủ thuật nội soi ruột già.

Quý vị có phải trả chi phí nội soi ruột già hay không?

Là bệnh nhân công, quý vị không phải trả chi phí nội soi ruột già. Quý vị có thể phải trả lệ phí nếu quý vị làm nội soi ruột già theo diện bệnh nhân tư. Quý vị nên nói chuyện với bác sĩ về bất kỳ chi phí nào trước khi làm nội soi ruột già.

Nếu tìm thấy một điều gì đó trong khi làm nội soi ruột già thì sao?

Nếu phát hiện thấy pô-líp hoặc khối u khác, bác sĩ sẽ cắt bỏ chúng ngay lập tức và gửi chúng đến phòng thí nghiệm để kiểm tra ung thư.

Quý vị có thể cần phải trải qua phẫu thuật nếu phát hiện ung thư ruột. Nếu phát hiện ở giai đoạn đầu, quý vị dễ phục hồi hoàn toàn và hầu hết mọi người sẽ có thể quay trở lại lối sống thường lệ của họ. Hầu hết các trường hợp ung thư phát hiện ra thông qua Chương trình này là ở giai đoạn đầu.

Nếu nội soi ruột già không phát hiện được gì thì sao?

Nếu không tìm thấy pô-líp hoặc khối u ung thư, Chương trình chúng tôi sẽ gửi cho quý vị một xét nghiệm khác khi quý vị hội đủ điều kiện vào lần tới. Trong khi chờ đợi, nếu quý vị bị bất kỳ triệu chứng nào (đọc phần Ung thư ruột ở trang 6), quý vị nên đi gặp bác sĩ.



Sổ bộ Đăng bạ của Chương trình này lưu trữ thông tin gì?

Sổ bộ Đăng bạ của Chương trình này lưu trữ thông tin cá nhân như:

- số Medicare của quý vị
- chi tiết liên lạc của quý vị
- kết quả xét nghiệm của quý vị
- tên của bác sĩ quý vị đã chỉ định
- kết quả các xét nghiệm tiếp theo (ví dụ như nội soi ruột già) quý vị có thể trải qua sau khi làm xét nghiệm tầm soát của Chương trình này.

Thông tin này sẽ được sử dụng để làm gì?

Thông tin này sẽ được sử dụng để:

- nhắc quý vị làm xét nghiệm
- giúp quý vị được theo dõi tiếp tục và sử dụng các dịch vụ y tế
- mời quý vị làm xét nghiệm khác trong tương lai
- liên lạc với các nơi cung cấp dịch vụ y tế để yêu cầu gửi kết quả xét nghiệm của quý vị
- theo dõi và đánh giá Chương trình và tác động của Chương trình này đối với ung thư ruột ở Úc.

Thông tin của tôi sẽ được cung cấp cho những ai?

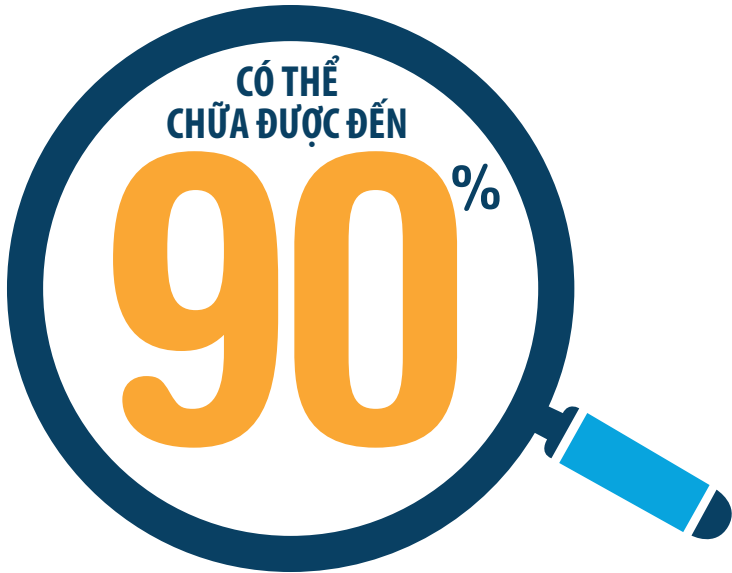
Thông tin cá nhân lưu trữ trong Sổ bộ Đăng bạ có thể được cung cấp cho chuyên viên y tế và các chuyên viên khác cung cấp dịch vụ theo Chương trình này, chẳng hạn như:

- bác sĩ quý vị đã chỉ định
- chuyên viên y tế
- phòng thí nghiệm bệnh lý làm nhiệm vụ xét nghiệm mẫu phân của quý vị
- nhân viên và nơi cung cấp dịch vụ hợp đồng của các bộ y tế tiểu bang và lãnh địa
- Bộ Y tế Chính phủ Úc
- Viện Y tế và An sinh Úc
- các nơi cung cấp dịch vụ bên thứ ba hợp lệ
- bất kỳ bên thứ ba hợp lệ nào mà quý vị đã chỉ định.

Sự riêng tư

Thông tin cá nhân và kết quả xét nghiệm lưu trữ trong Sổ bộ Đăng bạ của Chương trình sẽ được bảo vệ theo *Privacy Act 1988* (*Đạo luật Quyền Riêng tư 1988*) và sẽ được xử lý theo đúng các Nguyên tắc về Quyền Riêng tư của Úc được quy định trong Đạo luật này.

Các thông tin khác được phổ biến trên trang mạng của Chương trình:
www.cancerscreening.gov.au/nbcsp-privacy



**TRƯỜNG HỢP BỊ
UNG THƯ RUỘT NẾU SỚM
PHÁT HIỆN**

For information in your language go to www.cancerscreening.gov.au/translations
or call the Translating and Interpreting Service on 13 14 50.

ARABIC

للمعلومات باللغة العربية تفضل زيارة الموقع الإلكتروني
www.cancerscreening.gov.au/translations أو اتصل
 بخدمة الترجمة الخطية و الشفهية على الرقم 13 14 50.

ASSYRIAN

تم جمعہ کے لئے، جاپنے لئے، خدمت، خدمت
 www.cancerscreening.gov.au/translations
 ترجمہ (Translating and Interpreting Service) 13 14 50

CHINESE SIMPLIFIED

关于这个计划的中文资料请见：
www.cancerscreening.gov.au/translations您也可以致电翻译
口译服务处，号码是13 14 50。

CHINESE TRADITIONAL

關於這個計劃的中文資料請見：
www.cancerscreening.gov.au/translations 您也可以致電翻譯
 口譯服務處，號碼是13 14 50。

CROATIAN

Za informacije o programu na hrvatskom jeziku idite na www.cancerscreening.gov.au/translations, ili nazovite Službu prevoditelja i tumača na 13 14 50.

GREEK

Για πληροφορίες στα ελληνικά επισκεφθείτε το www.cancerscreening.gov.au/translations ή καλέστε την Υπηρεσία Μεταφραστών και Διερμηνέων στο 13 14 50.

HAZARAGI

بلده مالومات ده زیون هزارگی، ده ویسایت زیر مراجعه کنین
www.cancerscreening.gov.au/translations و یا که ده
 شماره 13 14 50 با خدمات ترجمانی تماس بیگرین.

HINDI

हिन्दी में सूचना के लिए www.cancerscreening.gov.au/translations
देखें या अनुवाद एवं दुभाषिया सेवा (Translating and Interpreting
Service) को 13 14 50 पर फोन करें।

ITALIAN

Per informazioni in italiano visitate www.cancerscreening.gov.au/translations o chiamate il Servizio traduzioni e interpretariato al numero 13 14 50.

KHMER

សម្រាប់ព័ត៌មានបន្ថែមទៀតជាកាសាង្ខេរ សូមមើលគេហទំព័រ
www.cancerscreening.gov.au/translations
 បទស្តីទៅសេវាបកប្រែ សរសេរ និងនិយាយ តាមលេខ 13 14 50។

KOREAN

한국어로 된 정보를 원하시면
www.cancerscreening.gov.au/translations 를 방문하시거나
 통번역 서비스 13 14 50로 연락하시기 바랍니다.

MACEDONIAN

За информации на македонски јазик одете на www.cancerscreening.gov.au/translations или јавете се на Службата за писмено и усмено преведување на 13 14 50.

NEPALESE

त्रको माथिल्लो भागमा उल्लेख गरिए बमोजिम नेपालमा जानकारीको लागि www.cancerscreening.gov.au/translations मा जानुहोला अथवा ट्रांसलेटिङ्ग एण्ड ईन्टरप्रेटिङ्ग सर्भिस को १३१ ४५० मा सम्पर्क गर्नुहोला।

PERSIAN

برای کسب اطلاعات به فارسی، به آدرس www.cancerscreening.gov.au/translations مراجعه کنید یا با خدمات ترجمه کتنه و شفاه به شماره 13 14 50 تماس بگیرید.

POI ISH

Informację o programie w języku polskim znaleźć można na stronie www.cancerscreening.gov.au/translations, lub dzwoniąc do Telefonicznej Służby Tłumaczy pod numer 13 14 50.

PORTUGUESE

Para informações em português acesse www.cancerscreening.gov.au/translations ou ligue para o Serviço de Tradutores e Intérpretes discando 13 14 50.

PUNJABI

ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਜਾਣਕਾਰੀ ਵਾਸਤੇ www.cancerscreening.gov.au/translations ਉੱਤੇ ਜਾਓ ਜਾਂ ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਦਫ਼ਤਾਸ਼ੀਆ ਸੇਵਾ (Translating and Interpreting Service) ਨੰ 13 14 50 ਤੇ ਫੋਨ ਕਰੋ।

RUSSIAN

За информацией на русском языке перейдите на сайт:
www.cancerscreening.gov.au/translations или позвоните в
Службу письменного и устного перевода TIS по тел. 13 14 50.

SERBIAN

За информације на српском, погледајте www.cancerscreening.gov.au/translations или назовите Службу преводилаца и тумача на **13 14 50**.

SPANISH

Para obtener información en español, visite www.cancerscreening.gov.au/translations, o llame al Servicio de Traducción e Interpretación, en el 13 14 50.

TURKISH

Türkçe bilgi için www.cancerscreening.gov.au/translations adresini ziyaret edebilir veya 13 14 50'den Yazılı ve Sözlü Çeviri Servisi'ni arayabilirsiniz.

VIETNAMESE

Muốn biết thông tin tiếng Việt, truy cập www.cancerscreening.gov.au/translations, hoặc gọi cho Dịch vụ Thông Phiên dịch (TIS) qua số 13 14 50.

Đơn không tham gia

Quý vị sử dụng đơn này nếu không muốn tham gia chương trình.

Số ID

(Quý vị sẽ tìm thấy số này ở đầu bức thư mời của quý vị)

Họ

Ngày sinh

Tên

Nữ

☐

Nam

☐

Xin cho biết lý do quý vị không muốn tham gia chương trình này:

☐

thường xuyên làm nội
soi ruột già

☐

thường xuyên tầm
soát FOBT

☐

bác sĩ khuyên không
nên tham gia

☐

đang được chữa bệnh ung thư
lo ngại về việc bảo mật
thông tin cá nhân
không cảm thấy thoải mái với thủ tục
không muốn
lý do khác

Tôi hiểu khi chọn không tham gia:

- Tôi sẽ không nhận được bất kỳ thư nhắc nào và tôi sẽ không được mời tầm soát trong tương lai, trừ khi tôi thông báo cho chương trình này biết rằng tôi muốn tham gia.
- Nếu tôi chọn không tham gia chương trình, nhưng sau đó quyết định tham gia chương trình FOBT, tôi sẽ được coi là người tham gia chương trình này. Điều này có nghĩa là kết quả xét nghiệm của tôi sẽ được lưu trữ trong Sổ bộ Đăng bạ của Chương trình và chương trình sẽ gửi thư nhắc đến cho tôi nếu cần.

Ký tên

Ngày

Xin lưu ý: Người ký tên trong đơn này phải là người được mời tham gia chương trình hoặc người thứ ba đã được ủy quyền thay mặt họ. Nếu ký tên thay mặt cho người được mời, xin quý vị cho biết tên và chi tiết liên lạc của quý vị:

Tên của người thứ ba đã được ủy quyền

Số điện thoại của người thứ ba đã được ủy quyền:

Nơi làm
việc:

Nhà:

(Điện thoại
di động)

Một khi điền xong đơn này, xin quý vị xé rời ra khỏi tập sách này và gửi đến cho Sổ bộ Đăng bạ của Chương trình (Program Register) theo địa chỉ bên cạnh (không cần dán tem):

**NBCSP Register
Reply Paid 83245
Canberra BC ACT 2610**

Đơn Tạm ngưng

Quý vị sử dụng đơn này nếu muốn tạm ngưng tham gia chương trình trong một khoảng thời gian.

Số ID

(Quý vị sẽ tìm thấy số này ở đầu bức thư mời của quý vị)

Họ

Ngày sinh

Tên

Nữ

☐

Nam

☐☐

hỏi ý kiến bác sĩ

☐

bị bệnh

☐

tầm soát ung thư ruột
gần đây

☐

đi du lịch

☐

nội soi ruột già gần đây

☐

lý do khác

Tôi muốn tạm ngưng tham gia cho đến khi (đánh dấu một trong những điều sau đây):

☐

(Xin ghi ngày quý vị muốn quay trở lại với chương trình này. Ngày này không thể quá một năm kể từ ngày quý vị được mời tham gia)

☐

Tôi hội đủ điều kiện để tham gia chương trình vào lần tới

Ký tên

Ngày

Xin lưu ý: Người ký tên trong đơn này phải là người được mời tham gia chương trình hoặc người thứ ba đã được ủy quyền thay mặt họ. Nếu ký tên thay mặt cho người được mời, xin quý vị cho biết tên và chi tiết liên lạc của quý vị:

Tên của người thứ ba đã được ủy quyền

Số điện thoại của người thứ ba đã được ủy quyền:

Nơi làm
việc:

Nhà: ()

(Điện thoại
di động)

Một khi điền xong đơn này, xin quý vị xé rời ra khỏi tập sách này và gửi đến cho Số bộ Đăng bạ của Chương trình (Program Register) theo địa chỉ bên cạnh (không cần dán tem):

**NBCSP Register
Reply Paid 83245
Canberra BC ACT 2610**

Cần giúp đỡ?

Nếu muốn biết thêm thông tin, các tổ chức dưới đây sẽ có thể giúp quý vị.

Nếu quý vị muốn.....	Tổ chức	Thông tin liên lạc
<ul style="list-style-type: none">• Tìm hiểu thêm về Chương trình này	Đường dây Thông tin Chương trình Tầm soát Ung thư Ruột Toàn quốc	1800 118 868 www.cancerscreening.gov.au/bowel
<ul style="list-style-type: none">• Đặt câu hỏi về cách sử dụng Bộ Vật dụng Xét nghiệm	Đường dây Trợ giúp về Bộ Vật dụng Xét nghiệm	1800 930 998 hoặc xem video ngắn tại www.cancerscreening.gov.au/bowel
<ul style="list-style-type: none">• Sử dụng dịch vụ thông dịch viên	Dịch vụ phiên dịch và thông ngôn	13 14 50 www.tisnational.gov.au
<ul style="list-style-type: none">• Truy cập bản dịch các tài liệu và thư từ	Chương trình Tầm soát Ung thư Ruột Toàn quốc	www.cancerscreening.gov.au/translations
<ul style="list-style-type: none">• Truy cập các dịch vụ trợ giúp người lãng tai	Dịch vụ TTY (Điện thoại đánh chữ)	1800 810 586
<ul style="list-style-type: none">• Nói chuyện về bệnh ung thư với nhân viên đã qua đào tạo• Tìm hiểu những dịch vụ ung thư có sẵn tại địa phương	Hội đồng Bệnh Ung thư	13 11 20 www.cancer.org.au